

张玉安 陈岗龙 主编



阿地里·居玛吐尔地 著



教育部人文社会科学重点研究基地
北京大学东方文学研究中心

CENTRAL ASIAN
FOLK LITERATURE

宁夏人民出版社

中亚 民间 文学



主编 张玉安 陈岗龙



阿地里·居玛吐尔地 著



教育部人文社会科学重点研究基地
北京大学东方文学研究中心

CENTRAL ASIAN FOLK LITERATURE

宁夏人民出版社

中 亚 民 间 文 学



图书在版编目(CIP)数据

中亚民间文学 / 阿地里·居玛吐尔地著. —银川: 宁夏人民出版社, 2008.11

(东方民间文学丛书 / 张玉安, 陈岗龙主编)

ISBN 978-7-227-04027-9

I. 中… II. 阿… III. 民间文学—文学研究—中亚
IV. I360.77

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 185848 号

中亚民间文学

阿地里·居玛吐尔地 著

责任编辑 谭立群 何志明

装帧设计 项玉杰

责任印制 来学军

宁夏人民出版社 出版发行

出版人 杨宏峰

地址 银川市北京东路 139 号出版大厦 (750001)

网址 www.nxcbn.com

电子信箱 nxcbmail@126.com

邮购电话 0951-5044614

经销 全国新华书店

印刷装订 河北省三河市文阁印刷厂

开本 880mm×1230mm 1/32

印张 7.0625

字数 150 千

印数 3500 册

版次 2008 年 12 月第 1 版

印次 2008 年 12 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-227-04027-9/I·1072

定价 22.00 元

版权所有 翻印必究

中亚 民间文学

本书出版得到北京大学 985 工程经费资助

东方民间文学丛书

“东方民间文学丛书”编委会

【丛书主编】 张玉安 陈岗龙

【顾问】 (按姓氏汉语拼音顺序排列)

黄宝生	梁立基	刘安武	刘魁立	刘守华
乌丙安	严绍璁	乐黛云	张鸿年	

【编委】 (按姓氏汉语拼音顺序排列)

朝戈金	陈岗龙	高丙中	高木立子	拱玉书
哈若蕙	何志明	姜永仁	孔菊兰	刘介民
吕微	孟昭毅	裴晓睿	色音	史阳
谭立群	万建中	王邦维	薛克翘	杨利慧
叶舒宪	尹虎彬	张玉安	赵杨	鄧溥浩

【作者简介】

阿地里·居玛吐尔地 Adil Zhumaturdu 出生于 1964 年 2 月 25 日,曾用名阿地力·朱玛吐尔地。男,柯尔克孜族。新疆阿合奇县人,中共党员。1986 年 7 月,毕业于上海交通大学外语系英语专业,获文学学士学位。



2004 年 7 月毕业于中国社会科学院研究生院,获文学博士学位。1986 年参加工作,曾在新疆工学院外语教研室任教,在新疆维吾尔自治区文联民间文艺家协会从事《玛纳斯》史诗,柯尔克孜族民间文学,民俗文化的搜集、研究、翻译工作,任副研究员。曾担任新疆民间文艺家协会第三届(1995 年)、第四届(2001 年)、副主席;新疆维吾尔自治区文联第五届(1997 年)、第六届(2002 年)副主席;新疆维吾尔自治区委员会第九届委员会常委(2003 年)。现为中国社会科学院民族文学研究所北方民族文学研究室主任,研究员,中国社会科学院研究生院硕士导师,并在中央民族大学做博士后研究工作。为中国民间文艺家协会会员、中国《玛纳斯》研究会常务副秘书长、新疆作家协会会员、新疆社科联委员、新疆柯尔克孜族古籍搜集整理小组暨柯尔克孜族卷编辑委员会副组长(副主编)。

1986 年开始发表文学作品。2006 年加入北京市作家协会。用汉文、柯尔克孜文发表诗歌、散文作品数十篇,主要著作有《〈玛纳斯〉史诗歌手研究》《呼唤玛纳斯》(学术论文集、柯尔克孜文)、《中

国各民族跨世纪家庭实录:〈玛纳斯〉演唱大师的一家》(合著)、《〈玛纳斯〉演唱大师居素普·玛玛依评传(汉文、吉尔吉斯文)》(合著)、《东方民间文学概论》(合著)、《柯尔克孜族民间宗教与社会》(合著);翻译《玛纳斯》史诗第一部、第七部、第八部全部以及第三部、第六部片断共计 10 万余行;译有柯尔克孜族长篇英雄诗《江额勒木尔扎》文学剧本;翻译发表柯尔克孜、哈萨克、维吾尔等民族作家、诗人的小说、诗歌数十部(首),约 100 万字,见于《民族文学》《民族作家》等报刊以及国内外各类作品集中;在《民族文学研究》《西域研究》《新疆艺术》等学术刊物以及各类论文集中翻译发表柯尔克孜族、哈萨克等民族学者的学术论文 20 余篇;翻译发表艾特马托夫、苏勒坦·热耶夫、拉德洛夫、萨马尔·穆萨耶夫等国外著名作家学者的学术论文和名作多篇,其中有艾特马托夫的论文《柯尔克孜族精神文化的巅峰》、拉德洛夫的《卡拉吉尔吉斯(柯尔克孜族)的方言》等名篇。出版有译著《柯尔克孜文学史》。专著《〈玛纳斯〉史诗歌手》获中国文联、中民间文艺家协会第三届“民间文艺山花奖”学术著作一等奖;2004 年 2 月,合著《〈玛纳斯〉演唱大师——居素普·玛玛依评传》,获新疆维吾尔自治区首届“天山文艺奖”优秀作品奖(不设等级);2004 年 9 月获中国民间文艺家协会第二届“民间文艺山花奖”学术著作一等奖。1999 年 9 月获中国第六届少数民族文学“骏马奖”翻译奖(不设等级);1999 年 5 月获中国民间文艺家协会“中青年德艺双馨会员”称号;同年 10 月获建国 50 年新疆“德艺双馨文艺百佳”称号。有近 10 部(篇)作品和论文被翻译成英文、吉尔吉斯文、日文在国外发表。

“东方民间文学丛书”序

东方民间文学是东方各国民族文化的宝贵财富。在人类几千年的文明史上,古代埃及的神话,古代两河流域的洪水神话和《吉尔伽美什》史诗,古代印度的伟大史诗《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》,古代阿拉伯的《一千零一夜》,古代伊朗的《列王纪》,古代日本的《古事记》和《竹取物语》,无一不是人类文化史上的璀璨明珠。而在今天的东方各国,口头传统依然保持着旺盛的生命力,活形态民间文学依旧散发着迷人的芬芳。据2007年6月8日《光明日报》,联合国教科文组织“人类口头和非物质文化遗产代表作名录”中,菲律宾的“兰瑙湖玛冉瑙人的达冉根史诗唱述”、“伊夫高族群的呼德呼德圣歌”,印度的“拉姆里拉——《罗摩衍那》的传统表演”,柬埔寨的“斯贝克托姆——高棉皮影戏”,孟加拉的“吟游歌师歌曲”,印度尼西亚的“哇扬戏”,韩国的“板索里说唱”,中亚吉尔吉斯坦的《玛纳斯》史诗、雅库特的“奥龙库——英雄史诗”,蒙古的“长调民歌”等,均榜上有名,无可非议地见证了东方各国优秀的口头传统在人类文化创造中的崇高地位。毫无疑问,将东方各国各民族的既古老而又鲜活的口头传统和民间文学财富展示出来,对于全球化的今天深刻认识人类文化的多样性,认识我们身在其中的东方各国传统民族文化的多样性,都具有重要而深远的意义。学术界不仅要研究好东方民间文学,而且还有义不容辞的责任将其引荐给全社会,因此我们主编了这套“东方民间文学丛书”。

关于“东方民间文学”的概念,有必要简单说明一下。在全球化和后现代主义充斥文化和学术领域的今天,人们一提到“东方”就谈虎色变,好像我们自己不打自招就陷入了西方殖民话语的圈套。现在又在“东方”后面加上“民间文学”,似乎更是把本不该放在一起的两个概念硬揉到一起。“民间文学”本来在中国学术界就没有相应的地位,一直被误解为与作家文学对立的草根文化,从来不被文人志士和知识分子所正视和尊重。但是,“东方”和“民间文学”这两个概念却不谋而合地具有两个共同之处:一是“东方”和“民间文学”(甚至是“民间”)都被误解过,都被主流文化和意识形态排斥过,今天的处境也是如此;二是“东方”和“民间文学”都是人类文化的源和根。东方是人类文化的发祥地,是世界文明的摇篮,是世界三大宗教的诞生地;而民间文学则是作家文学的根。这不仅仅是历史,人类文化发展的今天也是如此。其实,人类的口头传统和书面传统是一直并存到今天的;并不是文字出现之后书面传统便完全代替了口头传统,作家文学完全代替了民间文学。就像东方和西方也一直是相互依存发展到今天一样。只不过是我們自己人为地用二元对立的逻辑思维将其拆开罢了。实际上,“东方”并不是西方人教给我们的一种想象的方式,东方是我们实实在在的家園;“民间文学”也不是不登大雅之堂的低级文化,而是人类最根本的表述文化。因此,与其从高深的哲学层面质疑和思辨“东方民间文学”的命题能否成立,还不如用看得见摸得着的现实给予回答。我们更愿意做这样一个比喻:“东方民间文学”就是我们自己的美丽的花园,这个花园里既生长着《吉尔伽美什》、《罗摩衍那》、《摩诃婆罗多》和《一千零一夜》那样的参天大树,对世界文学产生过巨大影响;也开满了无数鲜艳而芳香的花朵。这个花园里流淌的小溪曾经哺育

了希腊罗马神话和西方文化艺术，这个花园里的沃土也孕育了东方各国各民族的传统文化。我们欣赏这里的一草一木，我们更喜爱这里每一朵无名的小花。基于这种信念，我们提出“东方民间文学”的命题，并乐意为东方民间文学的发扬光大而孜孜不倦地努力。

“东方民间文学丛书”的主要任务就是把东方各国丰富多彩的民间文学展现给读者。而这种展现，不是像介绍作家文学作品那样，分析其主题思想和艺术特征，而是在东方各国各民族的传统文化和民俗生活的语境中描述和展示其民间文学或者口头传统。常言说，“活鱼要在水中看”。只要深入了解东方各国富有生命力的口头传统，我们就会明白，一个古老的神话，不能简单地称为“人类童年时期对宇宙的完全无知和幼稚的想象故事”，而应看成它所传承的民族日常生活的一部分，或是其民族的哲学。一则民间故事，不仅只供人们娱乐和消遣，而且对家族和社会承担着我们难以想象的重要功能。我们通过东方各国各民族民间文学的阅读和理解，就会进一步认识民间文学对东方传统社会的和谐与安定所承载的文化使命。在丛书中我们试图以新的视角解读古代东方的神话传说和史诗、《五卷书》《一千零一夜》等脍炙人口的作品，同时也力求更多地描述和介绍在东方各国各民族的民间生活中依然传承着的鲜活的口头传统。因此，可以说，东方民间文学既是古老的，又是鲜活的。我们不希望把鱼从水里捞出来做标本，去解剖，虽然那也是必要的；我们也不提倡把花园里的鲜花摘下来，夹在书本里，让它日渐枯萎。我们将以欣赏的眼光去描述，去赏析。我们相信，这样的描述和赏析将使更多的读者为之吸引。因此，我们的“东方民间文学丛书”，没有对东方民间文学的内容进行高深的理论分析，而是通过一个个

美丽动人的民间故事、一首首感人肺腑的民间歌谣、一部部震撼人心的英雄史诗的深入浅出的赏析，勾勒东方各国民间文学的一道道风景。我们的最大愿望就是通过这套丛书拓展东方民间文学的影响，让东方民间文学更加深入人心。钟散文先生说过，“我研究民间文学，是因为我欣赏和喜爱她”。我们希望，能有越来越多的读者喜欢东方民间文学，欣赏东方民间文学。

东方民间文学也是东方文学的重要组成部分。绚丽多彩的东方民间文学和作家文学共同构成了东方文学的整体，而且古老的东方文学的传统特征主要见之于民间文学。但是，过去的文学史家们常常习惯用审视作家文学的眼光去介绍和探讨民间文学作品，未能足够地关注民间文学的本质特征，即口头传统。其结果，这些民间文学作品或传统被看成一个孤立的作品。此外，文学史家们过去所关注的只是那些民间文学作品被记录成文字的印刷文本形态，而不是自古以来就在每个东方国家民族中口头传承至今的传统。也就是说，以往的东方文学史往往将本质上区别的口头传统和书面传统相混淆，用研究书面传统的方法来研究口头传统，即用作家文学的理论和方法去解释和研究民间文学作品。其结果，这样的解释和分析不一定符合民间文学作品本身的真实情况。目前，我国的东方文学，在外国文学的翻译和研究中一直处于弱势地位。其中一个重要的原因是，我国的外国文学研究历来以西方文学为主，东方文学得不到应有的重视。尤其在工业革命以后的世界文学格局中，西方文学的价值观成了衡量东方文学的唯一标准。如果以是否获诺贝尔文学奖来衡量东方文学，那么除了泰戈尔、川端康成等少数获奖的作家和作品，似乎东方文学就再没有作家和作品可以与西方文学相媲美了。这样，东方文学便自然与西方文学相形见绌了。但实际

上,人类的文学和文化一样,并没有唯一的标准,也就是说,标准应该是多样的。东方民间文学在几千年的传承中为东方文学奠定了传统根基,体现了东方各国各民族文学传统的多样性。我们认为,与其迎合西方文学的标准,翘盼诺贝尔文学奖,以此来提升自己的文学地位,不如先眼光向下,审视一下东方文学自己的根基。倘若如此,那么我们会惊喜地发现,东方文学传统的丰富多彩原来竟蕴藏在东方民间文学的花园里!当然,我们也要争取诺贝尔文学奖,要以积极的姿态融入文学的全球化。但更重要的是,我们必须保持自己文化的民族性,保留欣赏东方文学传统的权力。我们的这套丛书,将通过对东方民间文学的介绍和赏析,展示东方文学过去鲜为人知的一面。或许,这些内容便是东方文学立身于世界文学之林的主要资本,甚至是世界文学取之不尽的财富和源泉。

“东方民间文学丛书”是教育部人文社会科学研究项目“东方民间文学研究”的后续成果。而“东方民间文学研究”是教育部百所社科研究基地之一的北京大学东方研究中心2001年启动的重大项目。这一项目的主要成果四卷本《东方民间文学概论》已于2006年由昆仑出版社出版。此后,我们在北京大学开设了全校通选课“东方民间文学概论”和研究生课程“东方民间文学”,在国内率先开始培养东方民间文学方向的专门人才。与此同时,我们着手编写北京市高等教育精品立项教材《东方民间文学教程》。而即将出版的这套“东方民间文学丛书”则是我们走出校园,在更广的范围内拓展东方民间文学的影响,使东方民间文学成为全社会享用的民族文化资源的一个尝试。科研成果从专门研究东方文学和民间文学的专家学者的案头进入大学课堂,再普及到广大读者之中,这样一个将学术研究、课堂教学和社会

文化普及三者结合起来的路子,应该是我们大力提倡的。为此,丛书的作者们以雅俗共赏的标准,持严谨科学的态度,用通俗易懂的手笔,认认真真地把东方各国民间文学的精华奉献给读者。丛书各分册的作者,在东方民间文学的研究和教学中已经深深地爱上了东方民间文学,在感情上已经与各自对象国的民间文学难割难舍。细心的读者会发现,在每本著作的字里行间,不仅饱含着作者的智慧和勤劳,也充溢着他们对东方民间文学的敬重和深深的情感。

东方民间文学,作为一个整体概念和范畴,在中国学界和文化领域引起关注也只有几年的历史,但是她已经展示出东方文化和东方文学中最有希望和最有潜力的风景。我们知道,我们任重而道远。但我们更相信,“东方民间文学丛书”这样的一套读物对全球化时代善于思考人类文化的多样性、思考中国文化、思考包括中国文化在内的东方文化的读者来讲,应该不是奢侈的,而是及时的和需要的。正是在这一点上,宁夏人民出版社独具慧眼,在“跨文化丛书·外国作家与中国文化”和“人文日本新书”两套有影响的丛书之后推出“东方民间文学丛书”,体现了文化关怀的可贵精神。最后特别应该提出的是,这套丛书的出版得到北京大学社会科学部的资助和北京大学东方文学研究中心大力支持。在此,我们一并表示衷心的感谢。

主 编

2008年3月16日

目录



序 / 001

中亚的历史与文化 / 001

中亚各国的民间文学蕴藏 / 017

中亚各国的神话传说 / 033

中亚各国的民歌 / 054

中亚各国的史诗与叙事诗 / 064

一、《乌古斯汗传》 / 074

二、《先祖阔尔库特书》 / 078

三、《玛纳斯》 / 089

四、《阿勒帕米西》 / 101

五、《艾尔托西图克》 / 111

六、《岗尔奥格里》 / 123

七、《阔交加什》 / 128

八、《阔布兰德》 / 131

九、《勇士康巴尔》 / 137

十、《少年阔孜与巴艳美人》 / 141

民间故事 / 146

一、动物故事 / 147



二、幻想故事 / 152

三、生活故事 / 167

辞令 / 179

谚语、谜语 / 184

中亚民间文学的搜集研究综述 / 198

参考书目 / 209

中亚的历史与文化

“中央亚细亚之地，在人类文化史上，久居重要地位，它一方面是许多风俗习惯和艺术发源的中心，一方面又是上古世界一切主要文化中心间的媒介。”^①在谈论中亚民间文学之前我们有必要先把中亚的历史文化发展状况粗线条地给读者勾勒出来。中亚，是一个地域广袤的神奇土地，它被称为亚洲的心脏，是人类文明的发祥地之一，是古代丝绸之路的必经之地，是古代东西方文明彼此交流的通道。中亚地处欧亚大陆的中心，是东西方文明交汇的纽带。古代的“丝绸之路”不仅将伊朗、印度、中国、阿拉伯和希腊文明连接在一起，而且将东西方文明的成果沉淀在了中亚这片广袤的大地上，使这片土地上的古老文明不断吸纳来自东方和西方的各种文化的新鲜血液，呈现出充满活力、独具特色的文化魅力。

众多的考古发现已经明确地向世人表明了中亚在人类文明史上的重要地位。它不仅是人类最古老的居住区之一，而且也是人类文明最早的发源地之一。约在公元前7000年~前4000年的新



中亚草原石人

① [美]W.M.麦高文：《中亚古国史》，张巽译，中华书局，2004年版，第7页。



石器时代，中亚古代居民进入了靠人类活动增加天然产物生产的时期。从狩猎过渡到牲畜家养，由采集过渡到原始农业，进行了一场“食物生产的革命”。此时，中亚相当一部分居民已生活在母系氏族公社制度之下。南土库曼的哲通文化是中亚原始农业文化的典型之一。阿姆河北的克米纳特尔文化则是牲畜家养文化的典型。^①公元前 3000 年时，青铜在中亚已经广泛使用，而且从这一时期的遗址中出土的众多马骨表明中亚是世界上最早驯养马的地区。“野马的最早豢养始于中亚，所谓马的文化，即以马供拉拽之用，较后加以乘骑，就是从中亚地区渐传到世界他处去的。因而若干和马有关的事情，如马鞍及较后发明的踏蹬亦起源于中亚”，“因为他们养马和骑马之故，古代的中亚人们，不得不废弃当时他处人们普遍服用的宽袍，而发明一灵便之物，就是我们所称为裤的。最初若干世纪中，裤的服用，仅限于中亚人民，但后来因骑马的习惯渐渐普及，于是穿裤的习惯，也由中亚传至世界其他各处”。^②游牧文化和农业文化在这里相得益彰，游牧人和农耕人在这里长期抗衡



中亚地区发现的古代岩画

① 马大正，冯锡时主编：《中亚五国史纲》，新疆人民出版社，2000 年 2 月版，第 4 页。

② [美] W.M. 麦高文：《中亚古国史》，张巽译，中华书局，2004 年版，第 2 页。